Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | prosząc łaski u niego żeby wezwałby go do Jeruzalem zasadzkę czyniący zabić go po drodze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prosząc, aby im okazał łaskę w jego sprawie i (zechciał) przesłać go do Jerozolimy – bo urządzali zasadzkę, aby go zgładzić po drodze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | żądając łaski u niego, żeby wezwał\* go do Jeruzalem, zasadzkę czyniący, (by) zgładzić go po drodze. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | prosząc łaski u niego żeby wezwałby go do Jeruzalem zasadzkę czyniący zabić go po drodze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby im okazał łaskę w jego sprawie i zechciał przysłać go do Jerozolimy. Chcieli bowiem urządzić zasadzkę i zgładzić go w drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby okazał im w jego sprawie przychylność i kazał przyprowadzić go do Jerozolimy. Przygotowali bowiem zasadzkę, aby go zabić w drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żądając łaski przeciwko niemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalemu, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żądając łaski przeciw jemu, aby go kazał przywieść do Jeruzalem, uczyniwszy zasadzkę, aby go zabili na drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | o ustępstwo, ze szkodą dla Pawła, aby kazał go odesłać do Jeruzalem. Przygotowali bowiem zasadzkę, aby go zgładzić w drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prosząc, by im okazał w jego sprawie przychylność i kazał przyprowadzić go do Jerozolimy; zastawili bowiem zasadzkę, aby go zabić w drodze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | usilnie, by w jego sprawie okazał im przychylność i polecił przyprowadzić go do Jeruzalem. Przygotowali bowiem zasadzkę, aby go zgładzić w drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nalegali, aby im okazał przychylność i nakazał sprowadzić go do Jeruzalem. Przygotowali bowiem zasadzkę i zamierzali zabić go w drodze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | domagając się łaski dla siebie przeciw Pawłowi, aby go wezwał do Jeruzalem. Szykowali bowiem zasadzkę, by go zabić po drodze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | by zgodnie z ich życzeniem, sprowadził go do Jerozolimy. Zamierzali bowiem urządzić zasadzkę na drodze i zabić Pawła.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | prosili, by w tej sprawie okazał im przychylność i kazał sprowadzić go do Jerozolimy; zamierzali bowiem w drodze urządzić na niego zasadzkę, aby go zabić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | просячи ласкаво, щоб послав його до Єрусалима, а самі готували засідку, щоб убити його в дорозі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by go wezwał do Jerozolimy. Żądali w stosunku do niego łaski, aby zrobić zasadzkę i zabić go na drodze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i poprosili, aby wyświadczył im przysługę i przysłał go do Jeruszalaim. (Uknuli spisek, że urządzą zasadzkę i zabiją go po drodze). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | prosząc dla siebie o znak przychylności na niekorzyść tego męża, żeby kazał go sprowadzić do Jerozolimy, gdyż przygotowywali zasadzkę, aby w drodze go zgładzić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby zrobił im przysługę i sprowadził go do Jerozolimy. Mieli bowiem zamiar urządzić po drodze zasadzkę i zabić go. |

1. 1) <x>510 23:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-3)